

СТИЛИСТИКА КОРЕЙСКИХ ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕН BTS

Е.В.Рижевич (Минск, МГЛУ)

Данная статья посвящена анализу стилистических особенностей лирических текстов на корейском языке. Основное внимание уделяется анализу песен корейской группы BTS. В ходе исследования был проведен анализ текстов песен, чтобы выявить наиболее часто используемые средства выразительности и стилистические приемы. Данная работа имеет целью расширить наше понимание о том, какие языковые средства и приемы используются для передачи эмоций, идей и образов в корейской лирике, особенно в контексте популярной культуры и музыкального искусства.

Ключевые слова: стилистический анализ, средства выразительности, стилистические приемы, песенный текст, BTS.

STYLISTICS OF KOREAN LYRICAL TEXTS ON THE MATERIAL OF BTS SONGS

E.V.Rizhevich (Minsk, MSLU)

This article is devoted to the analysis of stylistic features of lyrical texts in Korean. The main attention is paid to the analysis of songs of the Korean group BTS. The study analysed the lyrics of the songs in order to identify the most frequently used means of expression and stylistic devices. This paper aims to expand our understanding of what linguistic means and techniques are used to convey emotions, ideas and images in Korean lyrics, especially in the context of popular culture and musical art.

Keywords: stylistic analysis, means of expression, stylistic devices, song lyrics, BTS.

В последнее время стилистический анализ песен стал весьма популярен, так как песня как способ выражения культуры представляет собой эстетическую, эмоционально-нравственную интерпретацию многообразия окружающей действительности и способ художественного выражения внутреннего мира человека. [3] В связи с этим было решено провести стилистический анализ корейских лирических текстов.

За основу анализа были взяты песни BTS, которые касаются широкого спектра тем, включая любовь, самопринятие, социальные и политические проблемы, а также мечты и амбиции. Рассмотрим, какие лексические приемы используются в текстах нескольких композиций группы.

Мы часто встречаем известные метафоры, такие как «волны» для внутренней бурливости, «тень» для печали и «солнце» для радости, однако группа не ограничивается этими шаблонами и стремится к исследованию разнообразных возможностей. Приведем примеры метафор, использованных группой BTS в своих произведениях.

«태영은 숨이 막히고

세상은 날 발가벗겨놔

난 어쩔 수 없이 별 수 없이»

‘Солнце душит меня

И мир меня обнажает

И ничего не могу поделать, другого нет пути' [1]

В данной метафоре группа рассматривает солнце не как символ яркого, светлого и теплого, а, наоборот, связывает его с ощущением дискомфорта и тяжести.

«바다를 갖고 싶어 널 온통 들이켰어
근데 그 전부다도 더 목이 말라
내가 닿은 이 곳이 진정 바다인가
아니면 푸른 사막인가»

‘Мне так хочется иметь свое море, чтобы топить в нем все,
Но в итоге забываю об этой мысли.

Это настоящее море?

Или может синяя пустыня?’ [2]

В данной песне BTS также меняют традиционное значение символов: море, обычно ассоциируемое с надеждой, приравнивают к пустыне, которая часто ассоциируется с отчаянием. Это указывает на то, что надежда и отчаяние могут сосуществовать. Песня говорит о том, что морская вода может быть опасной, а пустыня - прекрасной.

Как и метафоры, аллегории играют важную роль в песнях BTS, помогая передать глубокие идеи и эмоции через символические образы и сюжеты. Рассмотрим один из таких примеров .

«너에겐 기억하기 힘든
숫자와 어둠의 pluto
그래도 계속 난
너의 주위를 맴돌겠지 damn»

‘Плутон во тьме с номером вместо имени
Которое тебе сложно вспомнить
Но даже так, я продолжаю
Крутиться вокруг тебя, черт.’ [2]

Плутон был лишен статуса планеты, однако, несмотря на это изменение, он по-прежнему вращается вокруг Солнца. Подобно этому, лирический герой в песне продолжает вращаться вокруг своего бывшего партнера после расставания.

Присутствует в песнях и гипербола. Приведем пример.

«우주가 생긴 그 날부터 계속
무한의 세기를 넘어서 계속
우린 전생에도 아마 다음 생에도
영원히 함께니까»

‘Со дня сотворения мира, и по сей день

Через века и до нашего времени
В прошлой жизни, и возможно в следующей
Мы вместе навеки' [2]

В этом случае лирический герой обещает своей возлюбленной вечную любовь, говоря о том, что они были вместе в прошлой жизни и будут вместе в следующей.

Тексты песен также часто содержат множество повторов и параллельных структур, что делает их более удобными для запоминания и восприятия.

*«I'm so sick of this
Fake Love Fake Love Fake Love
I'm so sorry but it's
Fake Love Fake Love Fake Love»*

‘Я так устал от этой
Фальшивой любви, ненастоящей, притворной любви
Мне очень жаль, но, это
Фальшивая любовь, поддельная, притворная любовь’ [2]

Дополнительную окраску текстам песен придают эпитеты. Песни BTS не исключение.

«무수한 모래알과 매섭고 거친 바람»

‘Бескрайний песочный берег и сильный ветер..’ [2]

«이 칠흑 같은 어둠 속 날 밝히는 나비효과»

‘Ты сияешь в этой непроглядной тьме, это – эффект бабочки.’ [2]

Сравнения в песнях также частое явление. Они помогают придать тексту яркий, живой, образный мир.

«넌 마치 Butterfly»

‘Ты точь-в-точь, как бабочка’ [2]

Исследование композиций группы BTS демонстрирует разнообразие средств выразительности в музыке. Таким образом, слушая иностранные песни, мы можем не только наслаждаться музыкой, но и изучать новые лексические единицы, стилистические приемы и лучше понимать культуру другой страны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Lyrhub [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lyrhub.com/>. – Дата доступа: 15.02.2024
2. Lyrics Translate – Multilingual translation community [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lyricstranslate.com/>. – Дата доступа: 15.02.2024
3. Песенный дискурс как объект изучения лингвокультурологии. Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы Международной науч-практ. конф., Казань, 22-23 октября 2015 года. / Казан. федерал. ун-т; редкол.: Дуняшева Л.Г. – Казань : КФУ, 2015. – 190-197 с.